



LUND UNIVERSITY

Literatură română în limba norvegiană. Inventar

Bagiu, Lucian

Published in:

Proceedings of the International Conference "Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st century". Germanic languages

2009

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Bagiu, L. (2009). Literatură română în limba norvegiană. Inventar. In I. V. Ghemeș (Ed.), *Proceedings of the International Conference "Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st century". Germanic languages* (Vol. 1, pp. 121-124). Editura Aeternitas, Universitatea "1 Decembrie 1918" Alba Iulia. <http://www.uab.ro/aeternitas/index.php>

Total number of authors:

1

General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117
221 00 Lund
+46 46-222 00 00

Literatură română în limba norvegiană.
Inventar

Lucian Vasile BÂGIU, PhD, Visiting Lecturer
The Norwegian University of Science and Technology in Trondheim (NTNU),
Faculty of Arts, Department of Modern Foreign Languages

Oferim mai jos o listă cvasi-exhaustivă a volumelor de literatură română traduse în limba norvegiană. Ordonăm cronologic titlurile urmând logica evoluției în timp a *traducerilor* în limba norvegiană și deci a apariției volumelor în spațiul cultural norvegian. Indicăm însă în paranteză, imediat după titlul volumului, anul ediției princeps, putându-se astfel opera o investigație utilă referitoare la distanța temporală dintre apariția inițială și traducerea norvegiană. Surprizele sunt, în acest sens, uneori deosebit de relevante. Lista este urmată de unele succinte analize sugestive.

1. Tittel: **Kyra Kyralina (1924)/ Panaït Istrati ; med et forord av Romain Rolland ; oversatt av Odd Hølaas** I serie: Gyldendals moderne romanserie Forfatter: [Istrati, Panaït](#)
Årstall: 1929 Trykt: Oslo : Gyldendal Originaltittel: Kyra Kyralina
Sidetall: 176 s.
2. Tittel: **Tistlene på Baragan (1928)/ Panaït Istrati ; oversatt av Lorentz Eckhoff** I serie: Gyldendals moderne romanserie Forfatter: [Istrati, Panaït](#)
Årstall: 1930 Trykt: Oslo : Gyldendal Sidetall: 152 s.
3. Tittel: **Svampfiskaren (1930)/ Panaït Istrati ; umsett av Johs. A. Dale** Forfatter: [Istrati, Panaït Dale, Johs. A.](#)
Årstall: 1930 Trykt: Oslo : I hovudkommissjon hjå Noregs boklag Originaltittel: Le pecheur d'éponges
Sidetall: 120 s.
4. Tittel: **Mikhaïl : Adrian Zograffis ungdom (1927)/ Panaït Istrati ; oversatt av Axel Otto Normann** I serie: Gyldendals moderne romanserie. Forfatter: [Istrati, Panaït](#)
Årstall: 1931 Trykt: Oslo : Gyldendal Sidetall: 183 s.
5. Tittel: **Tsatsa Minnka (1931)/ Panaït Istrati ; umsett av Johs. A. Dale** Forfatter: [Istrati, Panaït Dale, Johs. A.](#)
Årstall: 1931 Trykt: Oslo : I hovudkommissjon hjå Noregs boklag Sidetall: 127 s. Noter: Oversatt fra fransk
6. Tittel: **Lord Thomson : en venn og ridder (1927)/ Prinsesse Bibesco ; oversatt av C.J. Hambro** Forfatter: [Bibescu, Martha](#)
Årstall: 1935 Trykt: Oslo : Johan Grundt Tanum Sidetall: 195 s. ill. Emner: [Thomson of Cardington](#)

7. Tittel: **Den 25de time (1949)/ Virgil Georgiu; oversatt fra fransk av Axel Amlie** Forfatter: [Georgiu, Virgil](#)
 Årstall: 1950 Trykt: Oslo : Tanum Originaltittel: La vingt-cinquième heure
 Sidetall: 413 s.
8. Tittel: **Mitrea Cocor (1949)/ Mihail Sadoveanu ; med et etterord av Henry Petter Matthis**
 Forfatter: [Sadoveanu, Mihail](#)
 Årstall: 1953 Trykt: Oslo : Falken Originaltittel: Mitrea Cocor
 Sidetall: 223 s.
9. Tittel: **Lek med døden (1963)/ Zaharia Stancu ; oversatt fra svensk av Per Wollebæk**
 Forfatter: [Stancu, Zaharia](#)
 Årstall: c1974 Trykt: [Oslo] : Tiden ISBN: 82-10-00927-3, h., 82-10-00928-1, ib. Originaltittel: Jocul cu moartea
 Sidetall: 249 s. Emner: [Stancu, Zaharia](#) | [Skjønnlitteratur/voksen](#)
10. Tittel: **Så lenge ilden brenner (1968)/ Zaharia Stancu ; oversatt fra svensk av Per Wollebæk** Forfatter: [Stancu, Zaharia](#)
 Årstall: c1975 Trykt: [Oslo] : Tiden ISBN: 82-10-01056-5, 82-10-01057-3 Originaltittel: Satra
 Sidetall: 371 s.
11. Tittel: **Huset Thüringer (1933)/ Panait Istrati ; oversatt fra fransk av Odd Lund** Forfatter: [Istrati, Panait](#)
 Årstall: c1981 Trykt: Oslo : Tiden ISBN: 82-10-01992-9, 82-10-01991-0 Sidetall: 153 s. Noter: Orig.tit.: La maison Thüringer.
12. Tittel: **Tålmodighetens barn (1979)/ Gabriela Melinescu ; til norsk ved Asbjørn Gimse**
 Forfatter: [Melinescu, Gabriela](#)
 Årstall: c1981 Trykt: [Oslo] : Tiden ISBN: 82-10-02153-2, 82-10-02154-0 Sidetall: 266 s.
 Noter: Feil isbn i boka.
13. Tittel: **Ulvenes himmelferd (1981)/ Gabriela Melinescu ; til norsk ved Asbjørn Gimse**
 Forfatter: [Melinescu, Gabriela](#)
 Årstall: c1982 Trykt: [Oslo] : Tiden ISBN: 82-10-02266-0 Sidetall: 234 s.
14. Tittel: **Kanskje noen drømmer meg / Ana Blandiana ; gjendiktet fra rumensk av Ioan Valeanu og Wera Sæther** Forfatter: [Blandiana, Ana](#)
[Sæther, Wera](#)
[Valeanu, Ioan](#)
 Årstall: 1990 Trykt: Oslo : Solum ISBN: 82-560-0710-9 Sidetall: 121 s. Emner: [rumensk litteratur](#)
15. Tittel: **I Mântuleasa-gaten (1968)/ Mircea Eliade ; oversatt fra rumensk og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: [Eliade, Mircea](#)
 Årstall: 1993 Trykt: Oslo : Solum ISBN: 82-560-0885-7 Originaltittel: Pe strada Mântuleasa
 Sidetall: 138 s.
16. Tittel: **Doktor Honigbergers hemmelighet og andre noveller (1940\1959)/ Mircea Eliade ; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** I serie: Vita Forfatter: [Eliade, Mircea](#)
 Årstall: 1995 Trykt: Oslo : Gyldendal ISBN: 82-05-23460-4, ib. Originaltittel: Nopti la serampore secretul doctorului Honigberger
 Sidetall: 169 s. Noter: Nkr 268.00
17. Tittel: **Kopi av et mareritt : noveller (1982)/ Ana Blandiana ; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** I serie: Vita Forfatter: [Blandiana, Ana](#)
 Årstall: 1995 Trykt: Oslo : Gyldendal ISBN: 82-05-22800-0, ib., 82-574-1095-0, ib. Sidetall: 191 s. Emner: [Rumensk litteratur](#) Noter: Hentet fra samlingen: Proiecte de trecut
18. Tittel: **Obligatorisk lykke : noveller (1995)/ Norman Manea ; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** Forfatter: [Manea, Norman](#)
 Årstall: 1995 Trykt: Lysaker : Geelmuyden. Kiese ISBN: 82-7547-007-2, ib. Sidetall: 223 s.

19. Tittel: **Øksa (1930)/ Mihail Sadoveanu ; oversatt fra rumensk og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: [Sadoveanu, Mihail](#)
 Årstill: 1997 Trykt: Oslo : Gyldendal ISBN: 82-05-24209-7, ib. Originaltittel: Baltagul
 Sidetall: 159 s.
20. Tittel: **Travesti : roman (1994)/ Mircea Cărtărescu ; oversatt av Steinar Lone** I serie: Nye tendenser Forfatter: [Cărtărescu, Mircea](#)
 Årstill: 1998 Trykt: [Oslo] : Bokvennen ISBN: 82-7488-088-9, h. Originaltittel: Travesti
 Sidetall: 103 s.
21. Tittel: **Den svarte konvolutten : roman (1986)/ Norman Manea ; oversatt fra rumensk av Tor Fotland** Forfatter: [Manea, Norman](#)
 Årstill: c1999 Trykt: Oslo : Geelmuyden.Kiese ISBN: 82-7547-032-3, ib. Originaltittel: Plicul negru
 Sidetall: 424 s.
22. Tittel: **Nostalgien : roman (1993)/ Mircea Cărtărescu ; oversatt av Steinar Lone** I serie: Nye tendenser Forfatter: [Cărtărescu, Mircea](#)
 Årstill: 2001 Trykt: [Oslo] : Bokvennen ISBN: 82-7488-121-4, h. Originaltittel: Nostalgia
 Sidetall: 383 s.
23. Tittel: **Del av en fugl / Nina Cassian ; gjendiktet og med etterord av Liv Lundberg** I serie: Stemmens kontinent Forfatter: [Cassian, Nina](#)
[Lundberg, Liv 1944-](#)
 Årstill: 2002 Trykt: [Oslo] : Cappelen ISBN: 82-02-22325-3, h. Sidetall: 74 s. Emner: [Rumensk litteratur](#) Noter: Utvalg fra: Life sentence ; Take my word for it
 Life sentence opprinnelig oversatt fra rumensk
24. Tittel: **Prokrustes' seng (1933)/ Camil Petrescu ; oversatt og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: [Petrescu, Camil](#)
[Lone, Steinar](#)
 Årstill: 2006 Trykt: Oslo : Cappelen ISBN: 978-82-02-24634-1, ib., 82-02-24634-2, ib.
 Originaltittel: Patul lui Procust
 Sidetall: 348 s. Noter: Nkr 369.00
25. Tittel: **Orbitor : venstre vinge (1996)/ Mircea Cărtărescu ; oversatt og med etterord av Steinar Lone** Forfatter: [Cărtărescu, Mircea](#)
 Årstill: 2008 Trykt: Oslo : Bokvennen ISBN: 978-82-7488-160-0, ib. Originaltittel: Orbitor : aripa stângă
 Sidetall: 394 s. Emner: [Rumensk-litteratur](#) Noter: Nkr 398.00
26. Tittel: **Europa er formet som hjernen min (2002)/ Mircea Cărtărescu ; oversatt fra rumensk av Steinar Lone** I serie: Biblioteket gasspedal 21 Forfatter: [Cărtărescu, Mircea](#)
[Lone, Steinar](#)
 Årstill: 2008 Trykt: Bergen : Gasspedal ISBN: 978-82-92523-20-9, h. Originaltittel: Pururi tînăr, înfăşurat în pixeli
 Sidetall: 124 s. Noter: Nkr 150.00
 Smusstittel: Mitt Bucureşti

Observații:

- Există treisprezece autori români traduși în limba norvegiană între 1929-2008, cu douăzeci și șase de volume.

- Cel mai tradus autor român în limba norvegiană este Panait Istrati, cu cinci volume editate între anii 1929-1931, cărui i se adaugă un al șaselea în 1981. Toate traduceriile sunt operate din limba franceză.
- Primele cinci volume ale lui Panait Istrati au apărut în limba norvegiană *înainte* de a fi editate traduceriile (de autor) în limba română.
- Două dintre volumele lui Panait Istrati au fost editate în limba norvegiană *în același an* cu ediția princeps în franceză.
- Situații similare le constituie romanul lui Virgil Gheorghiu, editat în norvegiană la doar un an de la apariția acestuia în franceză (și patruzeci și doi de ani înaintea ediției în limba română), precum și volumul Gabrielei Melinescu, tradus și editat în norvegiană la doar un an de la apariția acestuia în suedeză (și unsprezece ani înaintea ediției în limba română – *Lupii urcă în cer*). Nu avem cunoștință de o traducere în limba română a *Tålmodighetens barn (Copiii răbdării)*.
- Prima traducere *din limba suedeză* datează din 1953: Mihail Sadoveanu – *Mitrea Cocor...*
- Unele traduceri sunt *terțiare* (Zaharia Stancu – *Jocul cu moartea*, versiunea suedeză fiind din engleză...).
- Există *doar doi* traducători norvegieni de literatură română din limba română. Tor Fotland este autor a patru traduceri publicate între anii 1995-1999 (Ana Blandiana, Mircea Eliade, Norman Manea). Traducătorul a decedat în 2006 la vârsta de 58 de ani.
- Prima traducere a unui volum *din limba română* are loc în 1993 și i se datorează lui Steinar Lone: Mircea Eliade – *Pe strada Mântuleasa*. Lui Steinar Lone i s-au publicat până în 2008 șapte traduceri din limba română (Mircea Cărtărescu, Mircea Eliade, Camil Petrescu, Mihail Sadoveanu).
- Al doilea autor român ca număr de traduceri în norvegiană este Mircea Cărtărescu, Steinar Lone trudind asupra a patru dintre volumele sale.
- Lui Steinar Lone i s-a conferit la 5 martie 2009 Premiul Uniunii Criticilor din Norvegia pentru traducerea romanului “Orbitor. Aripa stângă” de Mircea Cărtărescu.
- În acest moment există disponibile pe piață doar șapte traduceri (din Ana Blandiana, Mircea Cărtărescu, Mircea Eliade, Camil Petrescu), restul volumelor putând fi utilizate doar prin împrumut bibliotecar.
- Nu am inclus în inventar cele șase volume ale Hertei Muller (autor de limbă germană originar din România) traduse în norvegiană între 1990-2008. În aceeași situație se regăsește și un roman semnat de Richard Wagner.

Datele au fost culese în martie 2009 utilizând sistemul centralizat online al bibliotecilor norvegiene.